πίνω **pinô**

- Mc 10:38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε.
δύνασθε **πιεῖν** τὸ **ποτήριον** ὃ ἐγὼ **πίνω**
ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;
- Mc 10:39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ **ποτήριον** ὃ ἐγὼ **πίνω** **πίεσθε**
καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,
- Mc 10:38 Or Yeshou'a leur a dit : Vous ne savez pas ce que vous demandez !
Pouvez-vous **boire** la **coupe** que moi je **bois**
ou être immergés de l'immersion où moi je vais être immergé ?
- Mc 10:39 Or eux lui ont dit : Nous pouvons.
Or Yeshou'a leur a dit : La **coupe** que moi je **bois** vous (la) **boirez**
et de l'immersion où moi je vais être immergé vous serez immergés
- Mc 14:23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς,
καὶ **ἔπιον** ἐξ αὐτοῦ πάντες.
- Mc 14:23 Et, ayant pris une coupe, ayant rendu grâces, il (la) leur a donnée et ils en ont tous **bu**.
- Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ **πίω** ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ **πίνω** καινὸν
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- Mc 14:25 Amen, je dis à vous : Jamais plus je ne **boirai** du produit / fruit de la vigne,
jusqu'à ce jour-là où je le **boirai**, nouveau, dans le Royaume de Dieu.
- Mc 16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν
κὰν θανάσιμόν τι **πίωσιν** οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβη,
ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.
- Mc 16:18 [et, en leurs mains], ils soulèveront des serpents ;
et, s'ils **boivent** quelque (breuvage) mortel, cela ne leur fera aucun mal ;
sur des malades, ils imposeront les mains et ils seront bien portants.

D O N N E R à B O I R E

πότιζω **potizô** **donner à boire**

- Mc 9:41 Ὃς γὰρ ἂν **ποτίση** ὑμᾶς **ποτήριον** ὕδατος
ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε,
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέση τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
- Mc 9:41 Car quiconque vous **donne à boire** une **coupe** d'eau,
au nom de ce que vous êtes au Messie / Christ,
Amen, je dis à vous, il ne perdra point son salaire.
- Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους
περιθεὶς καλάμῳ **ἐπότιζεν** αὐτόν
λέγων, Ἔφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἴλιᾶς καθελεῖν αὐτόν.
- Mc 15:36 Or quelqu'un, ayant couru, ayant rempli une éponge de vin aigre,
l'ayant posée sur un roseau,
lui **donnait à boire**, en disant : Laissez ! Voyons si ἼEli-Yâhou vient le dépendre !

C O U P E

ποτήριον potèrion coupe

- Mc 7: 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] -
- Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé et il y a beaucoup d' / de nombreuses autres choses qu'ils ont appris° à garder : immersions° de coupes et d'écuelles et de marmites [et de lits] —
- Mc 9:41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
- Mc 9:41 Car quiconque vous donne à boire une coupe d'eau, au nom de ce que vous êtes au Messie / Christ, Amen, je dis à vous, il ne perdra point son salaire.
- Mc 10:38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί αἰτείσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;
- Mc 10:39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,
- Mc 10:38 Or Yeshou'a leur a dit : Vous ne savez pas ce que vous demandez ! Pouvez-vous boire la coupe que moi je bois ou être immergés de l'immersion où moi je vais être immergé ?
- Mc 10:39 Or eux lui ont dit : Nous pouvons. Or Yeshou'a leur a dit : La coupe que moi je bois vous (la) boirez et de l'immersion où moi je vais être immergé vous serez immergés
- Mc 14:23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
- Mc 14:23 Et, ayant pris une coupe, ayant rendu grâces, il (la) leur a donnée et ils en ont tous bu.
- Mc 14:36 καὶ ἔλεγεν, Ἀββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.
- Mc 14:36 Et il disait : Abba - ô Père - tout est possible à toi, emporte (= écarte) cette coupe de moi ! Mais non pas ce que je veux, moi, mais ce que toi (tu veux).

V I N

οἶνος oinos = vin
 ἄσκος askos = outre

Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
 εἰ δὲ μὴ, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς
 καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί·
 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.

Mc 2:22 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres,
 car autrement le vin fait éclater les outres et se perdent et le vin et les outres.
 Mais vin nouveau en outres neuves !

Mc 15:23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

Mc 15:23 et ils lui donnaient du vin mêlé de myrrhe mais lui n'en a pas pris.

γενήματος τῆς ἀμπέλου genêmatos (tês ampelou) produit / fruit de la vigne

Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
 ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Mc 14:25 Amen, je dis à vous : Jamais plus je ne boirai du produit / fruit de la vigne,
 jusqu'à ce jour-là où je le boirai, nouveau, dans le Royaume de Dieu.

σmyρνίζω smyrnizô = mêler-de-myrrhe

Mc 15:23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

Mc 15:23 et ils lui donnaient du vin mêlé de myrrhe mais lui n'en a pas pris.

ὄξος oxos = vinaigre ; vin aigre (donné aux soldats)

Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους
 περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν
 λέγων, Ἔφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.

Mc 15:36 Or quelqu'un, ayant couru, ayant rempli une éponge de vin aigre,
 l'ayant posée sur un roseau,
 lui donnait à boire, en disant : Laissez ! Voyons si 'Eli-Yâhou vient le dépendre !

σπόγγος spoggos = éponge

Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους
 περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν
 λέγων, Ἔφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.

Mc 15:36 Or quelqu'un, ayant couru, ayant rempli une éponge de vin aigre,
 l'ayant posée sur un roseau,
 lui donnait à boire, en disant : Laissez ! Voyons si 'Eli-Yâhou vient le dépendre !

(breuvage)

Mc 16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν
 καὶ θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβη,
 ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

Mc 16:18 [et, en leurs mains], ils soulèveront des serpents ;
 et, s'ils boivent quelque (breuvage) mortel, cela ne leur fera aucun mal ;
 sur des malades, ils imposeront les mains et ils seront bien portants.

cf. § MANGER & VIGNE